Analyzing Interpreting Performance for Readiness

St. Catherine University
CATIE Center
Graduation to Certification

These assessments are from Module 2 in the Performance Exam Preparation for Deaf Interpreters course. Part of the Stepping Stones series of Dive In.

Skills Checklist

Using this checklist for all three Vignettes filmed, self-assess the skill as:

- (3 points) Pass (P)
- (2 points) Borderline Pass (BP)
- (1 point) Borderline Fail (BF)
- (0 points) Fail (F)

Interpreting Skills	Part 1	Part 2	Part 3	Part 4	Part 5
Message is Clearly Communicated					
Mediate Turn Taking to Facilitate Communication					
Encourage Cultural Sensitivity & Provide Cultural Mediation					
Strategies to Maintain Deaf Consumers Focus on Information Relevant to Discourse					
Repair Errors					
Applying & Shifting Between Consecutive/Simultaneous or Blended Interpreting					
English to ASL Translation when Needed (Sight Translation)					
Incorporation of Visual Descriptions					
Maintaining Message Equivalency					
Filtering Out Irrelevant Environmental Information					
Use of Alternative Visual Communication Strategies to Convey Complex Concepts					
Use of Short Term Memory to Chunk Information					
Reformulation into ASL					

Semantic Choices Produce Message Equivalence					
Adapt the Interpretation to the Consumer					
Adapt to the Interpretation (Register, Genre, Variations of ASL)					
Communication Matches Affect & Intent					
Totals					
Grand Total					

*This assessment checklist is designed to review 1) the interpretation into the Target Language, or 2) features from the source language and how they were represented in the Target Language. For example, when assessing "Use of Space" on an ASL to English scenario, assess how it was interpreted into English given how it was presented in ASL.

Readiness Assessment

Using the score calculated from the Skills Checklist, use the readiness assessment to see your score and how that aligns with your self-assessment of your perception of test-readiness. If you feel you are ready for the CASLI Exam, Interview Performance that does not guarantee success on the CASLI Exam as a whole. However, the results of this self-assessment can be an indication of test-readiness and therefore can be useful in your development as you prepare for the test.

Totals	Self-Assessment	Readiness
215-255		Immediate readiness is indicated.
170-214		Readiness within a short period of time.
124-169		Readiness possibly within 3-6 months.
0-124		Not currently ready.

Note: Readiness to test is contingent upon working on interventions that address the root cause of skill challenges to close performance gaps.

Self-Reflection Assessment (2+2)

For the interpretations rendered, identify two effective patterns and two challenging patterns that relate to the CASLI Exam, Interpreting Performance. From the checklist above select effective patterns in your work and challenging patterns in your work. Challenging patterns that you identify are growth opportunities you can work prior to taking the exam. Share these with your mentor or coach, or make plans for personal development.

		Effective Patterns	Challenging Patterns
Sight Translation	Pattern #1		
	Pattern #2		

		Effective Patterns	Challenging Patterns
Consecutive Interpretation	Pattern #1		
	Pattern #2		

		Effective Patterns	Challenging Patterns
Simultaneous Interpretation (DeafBlind)	Pattern #1		
	Pattern #2		

		Effective Patterns	Challenging Patterns
Simultaneous Interpretation (Platform)	Pattern #1		
	Pattern #2		

		Effective Patterns	Challenging Patterns
Procedural (Gesture)	Pattern #1		
	Pattern #2		

These assessments can provide you with insights into areas that you may still need to focus time and energy prior to taking the CASLI exam. It is important that you feel confident about these skills before test day.